




Број: 17-14-1-2512-2/14

Сарајево, 05. новембар 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

 BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		06-11-2014	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02	05-2	1179/14	

H

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Деветог амандмана на Уговор о бесповратним средствима између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава за програм пословног развоја. Амандман је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 01.09.2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха





16. M. Manolenta
04.11.14
557

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-22363/14
Datum: 29.10.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 04-11-2014.....20.....			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	2572-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja, potpisan 01.09.2014.godine u Sarajevu na engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 110. sjednici, održanoj 23.10.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Devetog amandmana, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

DEVETI AMANDMAN
na
UGOVOR O BESPOVRATNIM SREDSTVIMA
između
BOSNE I HERCEGOVINE
i
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
za
PROGRAM POSLOVNOG RAZVOJA

USAID Grant No. 168L- 601
168L- 601 A

DATUM: 01.rujna, 2014.godine

Deveti amandman na Ugovor o bespovratnim sredstvima ("Ugovor") od 7. svibnja, 1996. godine između Bosne i Hercegovine ("Primalac") i Sjedinjenih Američkih Država, koje zastupa Američka agencija za međunarodni razvoj ("USAID"), za Program poslovnog razvoja ("Program") (ranije poznat kao Program finansiranja rekonstrukcije), kako je posljednji put izmijenjen Amandmanom br. 8 od 22. prosinca, 2004. godine.

Paragraf 1. Pozadina i svrha Amandmana br. 9 na Ugovor.

U svibnju 2014. godine, poplave su devastirale mnoge dijelove zemlje. 60.000 djece je pogođeno poplavama, a i dalje zabrinjava nedostatak pitke vode. Pored fizičkih šteta prouzrokovanih poplavama, djeca prolaze kroz značajne psihološke traume. Ona više nemaju sigurna mjesta, pošto su javne površine uništene te su sada postale opasne za djecu. Ukoliko djeca tokom ljeta budu okupirana na sigurnom, njihovi roditelji će se moći fokusirati na obnovu domova i egzistencije. Dalje, učionice koje su primale 44.000 djece su uništene i potrebno ih je obnoviti prije nego što u jesen počne nova školska godina.

Amandman br. 7 Ugovora o bespovratnim sredstvima propisuje da će "sredstva deponirana na fiducijarnom računu biti korištena u svrhu ekonomske revitalizacije i razvoja Bosne i Hercegovine, prema uvjetima ovog ugovora, kako je ovdje izmijenjeno i dopunjeno." (Amandman br. 7, Aneks 1A Ugovora o bespovratnim sredstvima, stavak 3, strana 18).

Prema tome, svrha ovog amandmana br. 9 je pomoći stranama da učinkovito odgovore na posljedice katastrofalnih poplava tako što će osigurati proširenu upotrebu sredstava sa Fonda povjerenja za svrhu ovog Ugovora (koja se drže na Računu 4") kako bi se uključio ekonomski i socijalni oporavak nakon poplava i pomoglo da se osigura transparentnost, odgovornost i dobro upravljanje postupkom oporavka.

Paragraf 2. Svrha Programa računa Fonda povjerenja.

- (a) Strane su saglasne da dopune Ugovor o bespovratnim sredstvima u paragrafu pod nazivom "Program računa Fonda povjerenja", kako je dopunjeno na strani 18., stavak 3. Aneksa 1A u Sedmóm amandmanu na Ugovor o bespovratnim sredstvima, od 19. lipnja, 2001. godine, kako slijedi:

"3. Strane su saglasne da će sredstva deponirana na Računu povjerenja biti korištena u svrhu ekonomske revitalizacije i razvoja Bosne i Hercegovine i za ekonomski i socijalni oporavak nakon poplava, uključujući pomoć da se osigura odgovornost i dobro upravljanje postupkom oporavka, prema uvjetima ovog Ugovora, kako je ovim izmijenjeno i dopunjeno."

- (b) Strane su saglasne da će sve preostale "namjene" na Računu broj 4 biti brisane, čime će se omogućiti da sva sredstva na Računu broj 4 budu korištena za svrhe navedene u gornjem paragrafu „a“.

Paragraf 3. Ratifikacija.

Primalac će poduzeti sve potrebne radnje u vezi s provođenjem svih pravnih procedura potrebnih za ratifikaciju ovog devetog amandmana i u najkraćem roku će obavijestiti USAID da je takva ratifikacija izvršena.

Paragraf 4. Jezik amandmana

Ovaj amandman je pripremljen na engleskom jeziku. U slučaju dvosmislenosti ili proturječnosti, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Paragraf 5. Učinak amandmana.

Osim ako nije izričito izmijenjeno ili dopunjeno u ovom Amandmanu, Ugovor o bespovratnim sredstvima, sa prethodnim dopunama, ostaje na snazi u skladu sa svim svojim uvjetima.

Paragraf 6. Datum stupanja na snagu Amandmana.

Ovaj Amandman stupa na snagu na dan potpisa obiju ugovornih strana.

U znak potvrde navedenog, Bosna i Hercegovina i Sjedinjene Američke Države, svaka djelujući putem svojih odgovarajućih uredno ovlaštenih predstavnika, su potpisale i uručile ovaj Amandman br. 9 u svoje ime, na gore navedeni datum, u Sarajevu.

BOSNA I HERCEGOVINA

SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

IME: Nikola Špirić

IME: David J. Barth

TITULA: Ministar
Ministarstvo financija i trezora
Sarajevo, 01.09.2014.godine

TITULA: Direktor misije,
USAID/Bosna i Hercegovina
Sarajevo, 01.09.2014.godine

CENTRALNA BANKA BOSNE I HERCEGOVINE

IME: Kemal Kozarić

TITULA: Guverner Centralne banke
Bosne i Hercegovine
Sarajevo, 01.09.2014.godine

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.
Datum: 05.09.2014

Stalni sudski tumač za engleski i njemački

Marina Čotić